

| TERMS OF REFERENCE | ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ |
|--|---|
| To prepare a part of the Technical and Economic Report (TER) | Подготовить часть технико-экономического расчета (ТЭР) |
| 1. SCOPE AND CONTENT OF SERVICES | 1. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ УСЛУГ |
| <p>The Executor undertakes to render the following services on the Customer's assignment. "improving the drinking water supply system of Kamashi, Guzar, Karshi districts and Karshi city in the Kashkadarya region through the use of water from the Xisoraq reservoir."</p> | <p>Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать следующие услуги "Улучшение системы питьевого водоснабжения Камашинского, Гузарского, Каршинского районов и города Карши Кашкадарьинской области за счет использования вод Гиссаракского водохранилища".</p> |
| <p>1.1 Works to be done;</p> <p>a) Determination of the main pipe line route (minimum 2 alternatives)</p> <p>b) Final Hydraulic models will be performed using MsSu software.</p> <p>c) Design Review for Water Treatment Plants.</p> <p>d) Preparation of a list of volumes of work and materials for the water pipeline route and reservoirs.</p> <p>e) Preparation of a feasibility study for the construction of a main water supply system.</p> <p>f) List of equipment along the water conduit route: - mechanical equipment (plunger, valve, flow meters, drain valve, pressure control valve); as well as for water storages.</p> <p>g) Completion of all required expert examinations in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan</p> | <p>1.1 Работы, которые предстоит выполнить;</p> <p>a) Определение трассы магистрального трубопровода (минимум 2 варианта).</p> <p>b) Окончательные гидравлические модели будут выполнены с использованием программного обеспечения MsSu.</p> <p>c) рассмотрения проекта водоочистных сооружений.</p> <p>d) Подготовка ведомости объемов работ и материалов по трассе водовода и резервуарам.</p> <p>e) Подготовка технико-экономического отчета по магистральной линии водовода.</p> <p>f) Перечень оборудования по трассе водовода: - механическое оборудование трассы водовода (вантуз, клапан, расходомеры, сливной клапан, клапан регуляции давления) и резервуаров.</p> <p>g) Прохождение всех необходимых экспертиз требуемых законодательством Республики Узбекистан.</p> |
| <p>1.2 Preparing Calculation Report</p> <p>a) according to local conditions.</p> <p>b) at the customer's request.</p> <p>c) according to the comments of the expert examination.</p> | <p>1.2 Подготовка отчета о расчетах</p> <p>a) по местным условиям</p> <p>б) по требованию заказчика</p> <p>в) по замечаниям экспертизы</p> |
| <p>1.3 The following sections of the TER are subject to be done</p> <p>a) construction section (in the part of the pipeline route)</p> <p>b) technological section.</p> <p>c) Report for Detailed Design Review.</p> | <p>1.3 Необходимо выполнить следующие разделы ТЭР</p> <p>a) строительный раздел (в части трассы водовода)</p> <p>б) технологический раздел.</p> <p>с) отчет для детального рассмотрения проекта.</p> |
| <p>1.4 Engineering surveys (such as geology and ortho photos, topographic works) will be provided by the Customer. All calculation reports and drawings (For Design Review for Water Treatment Plant) will be provided by the customer in a time mannerly.</p> | <p>1.4 Инженерные изыскания (такие как геология и топографические работы) будут предоставляться Заказчиком. Все отчеты о расчетах и чертежи (для рассмотрения проекта водоочистных сооружений) будут предоставлены заказчиком в установленные сроки.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>1.5 Support of the examination of the amended working documentation until a positive conclusion is received, but not more than 6 months from the date of fulfillment of clause 1.2 and 1.3 of the Terms of Reference.</p> | <p>1.5 Сопровождение экспертизы измененной рабочей документации до получения положительного заключения, но не более 6 месяцев, с момента выполнения п. 1.2 и 1.3 Технического задания.</p> |
| <p>2. SERVICE PERIOD Term of services rendering: 60 calendar days from the Commencement Date.</p> | <p>2. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ Срок оказания услуг: 60 календарных дней с даты начала оказания.</p> |
| <p>3. SERVICE RESULT The result of rendering the Services under the Contract is the proper fulfillment of obligations on the part of the Executor in the order and terms stipulated by the Contract, ToR which is confirmed by the Report on rendered services prepared by the Executor and accepted by the Customer in the order stipulated by Clause 3 of the Contract.</p> <p>a) The prepared documentation should be submitted to the Customer in one copy in printed form and in editable electronic form.</p> <p>b) Other requirements to the result of rendering the Services, requirements to the procedure of its submission to the Customer, as well as requirements to the report on rendered services are established by the standards in force in the Republic of Uzbekistan.</p> | <p>3. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ Результатом оказания Услуг по Контракту является надлежащее исполнение Исполнителем обязательств в порядке и сроки, предусмотренные Контрактом, ТЗ и стандартом оказания услуг, что подтверждается Актом об оказанных услугах, составленным Исполнителем и принятым Заказчиком в порядке, предусмотренном пунктом 3 Контракта, а также отчетом об оказанных услугах, содержащим следующую информацию:</p> <p>a) Подготовленную документацию необходимо сдать Заказчику в одном экземпляре в печатанной форме и в редактируемом электронном формате.</p> <p>б) Иные требования к результату оказания Услуг, требования к порядку его предоставления Заказчику, а также требования к отчету об оказанных услугах установлены стандартами, действующими в Республике Узбекистан.</p> |